

C-66

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 10, 1996

C-66

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 10 DÉCEMBRE 1996

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts".

SUMMARY

This enactment implements reforms to the industrial relations provisions of Part I of the *Canada Labour Code*, to provide a framework for collective bargaining that enhances the ability of labour and management to frame their own agreements and allows workplace disputes to be resolved in a timely and cost effective manner.

The key components of the enactment include:

- (a) the creation of a representational board, the Canada Industrial Relations Board, with appropriate powers to allow for the timely and cost effective administration of the regime;
- (b) streamlining of the conciliation process;
- (c) clarification of the rights and obligations of the parties during a work stoppage, including requirements for secret strike and lockout votes and advance strike and lockout notices;
- (d) a requirement for parties involved in a work stoppage to continue services necessary to protect public health or safety;
- (e) a requirement for the maintenance of services affecting grain shipments in the event of legal work stoppages by any third parties in the ports;
- (f) making the undermining of a trade union's representational capacity during a strike or lockout an unfair labour practice; and
- (g) improving access to collective bargaining for off-site workers.

This enactment also repeals the provisions of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* respecting trade unions.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre la réforme des dispositions de la partie I du *Code canadien du travail* relatives aux relations de travail afin d'offrir un cadre en matière de négociation collective qui permette mieux aux syndicats et aux employeurs de définir leurs propres conventions et de régler leurs conflits d'une façon rapide et économique.

Les points saillants sont les suivants :

- a) la création d'un conseil représentatif, le Conseil canadien des relations industrielles, disposant des pouvoirs appropriés afin que le régime soit administré avec célérité et de façon économique;
- b) la simplification du processus de conciliation;
- c) la clarification des droits et obligations des parties durant un arrêt de travail, y compris l'obligation de tenir un vote de grève ou de lock-out et de donner un préavis de grève ou de lock-out;
- d) l'obligation pour les parties impliquées dans un arrêt de travail de maintenir les activités qui sont nécessaires pour protéger la santé et la sécurité du public;
- e) l'obligation de maintenir les services qui touchent l'expédition du grain en cas d'arrêt de travail décrété par toute tierce partie dans les ports;
- f) l'interdiction de miner la capacité de représentation d'un syndicat durant une grève ou un lock-out;
- g) l'opportunité pour les travailleurs à distance d'avoir un meilleur accès à la négociation collective.

Le texte abroge également les dispositions de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* qui portent sur les syndicats.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act to amend the Canada Labour Code (Part I) and the Corporations and Labour Unions Returns Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code canadien du travail (partie I), la Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2;
R.S., cc. 9, 27
(1st Supp.),
c. 32 (2nd
Supp.), cc. 24,
43 (3rd
Supp.), c. 26
(4th Supp.);
1989, c. 3;
1990, cc. 8,
44; 1991,
c. 39; 1992,
c. 1; 1993,
cc. 28, 38,
42; 1994,
cc. 10, 41;
1996, cc. 10,
11, 12, 18

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2;
L.R., ch. 9,
27 (1^{er}
suppl.), ch.
32 (2^e
suppl.), ch.
24, 43 (3^e
suppl.), ch.
26 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3; 1990,
ch. 8, 44;
1991, ch. 39;
1992, ch. 1;
1993, ch. 28,
38, 42; 1994,
ch. 10, 41;
1996, ch. 10,
11, 12, 18

1. The definitions “Board”, “conciliation board” and “conciliation commissioner” in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* are replaced by the following:

1. Les définitions de « commissaire-conciliateur », « commission de conciliation » et « Conseil », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“Board”
« Conseil »

“Board” means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

« commissaire-conciliateur » Personne nommée par le ministre en application de l'alinéa 72(1)b).

« commissaire-conciliateur »
“conciliation commissioner”

“conciliation board”
« commission de conciliation »

“conciliation board” means a board established by the Minister under paragraph 72(1)(c);

« commission de conciliation » Commission de conciliation constituée par le ministre en vertu de l'alinéa 72(1)c).

« commission de conciliation »
“conciliation board”

“conciliation commissioner”
« commissaire-conciliateur »

“conciliation commissioner” means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(b);

15 « Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9.

« Conseil »
“Board”

2. The headings before section 9 and sections 9 to 14 of the Act are replaced by the following:

DIVISION II

CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD

Establishment and Organization

9. (1) A board is established, to be known as the Canada Industrial Relations Board.

(2) The Board is composed of

(a) a Chairperson, to hold office on a full-time basis;

(b) two or more Vice-Chairpersons, to hold office on a full-time basis, and any other 10 Vice-Chairpersons, to hold office on a part-time basis, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board;

(c) not more than six other members, of 15 which not more than three represent employees, and of which not more than three represent employers, to hold office on a full-time basis;

(d) any other part-time members, represent- 20 ing, in equal numbers, employees and employers, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board; and

(e) any other part-time members that the 25 Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part II.

10. (1) The Chairperson and Vice-Chairpersons of the Board are to be appointed by the 30 Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause. 35

(2) Subject to subsection (3), the members of the Board other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons are to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation by the 40 Minister with the organizations representative

2. Les intertitres précédant l'article 9 et les articles 9 à 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

SECTION II

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES

Constitution et organisation

9. (1) Est constitué le Conseil canadien des 5 relations industrielles.

(2) Le Conseil se compose :

a) du président, nommé à temps plein;

b) d'au moins deux vice-présidents, nom- 10 més à temps plein, et des autres vice-présidents, nommés à temps partiel, que le 10 gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

c) d'un maximum de six autres membres 15 nommés à temps plein dont trois représen- 15 tent les employés et trois les employeurs;

d) des membres à temps partiel représen- tant, à nombre égal, les employés et les employeurs, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au 20 Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

e) des membres à temps partiel que le 25 gouverneur en conseil estime nécessaires pour assister le Conseil dans l'exercice des fonctions que lui confère la partie II. 25

10. (1) Sur recommandation du ministre, le 30 gouverneur en conseil nomme le président et les vice-présidents à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part. 30

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le 35 gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres autres que le président et les vice-présidents, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci des 35 organisations représentant des employés ou

Establishment of Board

Composition of Board

Appointment of Chairperson and Vice-Chairpersons

Appointment of other members

Constitution du Conseil

Composition du Conseil

Nomination du président et des vice-présidents

Nomination des autres membres

	of employees or employers that the Minister considers appropriate, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.	5	des employeurs qu'il estime indiquées, pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.	
Exception	(3) The members of the Board appointed pursuant to paragraph 9(2)(e) are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.	10	(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres du Conseil visés à l'alinéa 9(2)e) pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.	Exception 5
Requirement for appointment	(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the <i>Immigration Act</i> .	15	(4) Les membres doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> .	Condition de nomination
Chairperson and Vice-Chairpersons	(5) The Chairperson and Vice-Chairpersons must have experience and expertise in industrial relations.		(5) Le président et les vice-présidents doivent avoir une expérience et des compétences dans le domaine des relations industrielles.	Président et vice-présidents 15
Residence of members	10.1 The full-time members of the Board must reside in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within the distance from the National Capital Region that is determined by the Governor in Council.	20	10.1 Les membres à temps plein résident dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.	Résidence 20
Full-time occupation	11. (1) The full-time members of the Board must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration.		11. (1) Les membres à temps plein ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés.	Interdiction de cumul : membres à temps plein
Part-time occupation	(2) A part-time Vice-Chairperson, or a member appointed pursuant to paragraph 9(2)(e), must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration and that is inconsistent with their duties under this Act.	30	(2) Les vice-présidents à temps partiel et les membres visés à l'alinéa 9(2)e) ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés qui seraient incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.	Interdiction de cumul : vice-présidents à temps partiel 25
Reappointment	12. (1) A member of the Board is eligible for reappointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.		12. (1) Les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.	Reconduction du mandat 30
Completion of duties	(2) Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than removal, the member may, despite anything in this Part, at the request of the Chairperson, carry out and complete any duties or responsibilities that the member would otherwise have had if the member had not ceased to be a member, in connection with any matter that came before the Board while	40	(2) Le membre qui, pour tout motif autre que la révocation, cesse de faire partie du Conseil peut, à la demande du président, malgré les autres dispositions de la présente partie, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient été alors siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Conseil avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédu-	Conclusion des affaires en cours 35

the member was still a member of the Board and in respect of which there was any proceeding in which the member participated as a member.

re à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

Chief executive officer

12.01 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including

- (a) the assignment and reassignment of matters that the Board is seized of to panels; 10
- (b) the composition of panels and the assignment of Vice-Chairpersons to preside over panels;
- (c) the determination of the date, time and place of hearings; 15
- (d) the conduct of the work of the Board;
- (e) the management of the Board's internal affairs; and
- (f) the duties of the staff of the Board.

12.01 (1) Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à :

- a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont le Conseil est saisi;
- b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;
- c) la fixation des dates, heures et lieux des audiences;
- d) la conduite des travaux du Conseil; 15
- e) la gestion de ses affaires internes;
- f) l'exécution des fonctions de son personnel.

Premier dirigeant

Delegation

(2) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties and functions under subsection (1).

(2) Le président peut déléguer à un vice-président tous pouvoirs ou fonctions prévus au paragraphe (1).

Délégation

Delegation to staff member

(3) The Chairperson may delegate to a member of the staff of the Board any of the Chairperson's powers, duties and functions under paragraph (1)(e) or (f).

(3) Le président peut déléguer à un membre du personnel du Conseil les pouvoirs ou fonctions prévus aux alinéas (1)e) et f).

Délégation au personnel

Meetings

12.02 (1) The Chairperson convenes and presides over any meeting of the Board concerning the making of regulations under section 15.

12.02 (1) Le président convoque et préside les réunions que tient le Conseil pour la prise des règlements prévus à l'article 15.

Réunions

Quorum

(2) For the purposes of subsection (1), five persons, namely, the Chairperson, two Vice-Chairpersons and two other members representing, respectively, employees and employers, constitute a quorum.

(2) Le quorum du Conseil lors des réunions visées au paragraphe (1) est constitué de cinq membres : le président, deux vice-présidents et deux autres membres représentant respectivement les employés et les employeurs.

Quorum

Equal representation

(3) At a meeting referred to in subsection (1) at which there is an unequal number of members representing employers and employees, the Chairperson shall designate an equal number of members who are authorized to vote on any matter and who represent employers and employees respectively.

(3) Si, lors des réunions visées au paragraphe (1), le nombre de membres représentant les employés n'est pas égal à celui des membres représentant les employeurs, le président désigne un nombre de membres — dont la moitié représente les employés et la moitié les employeurs — qui seront autorisés à voter.

Représentation égale

40

Acting Chairperson	<p>12.03 If the Chairperson of the Board is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, a Vice-Chairperson designated by the Minister acts as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.</p>	<p>12.03 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le ministre.</p>	Absence ou empêchement du président
Remuneration	<p>12.04 (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration, and the part-time members of the Board and members of the Board carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2) shall be paid any fees, that may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>12.04 (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les indemnités, et les membres à temps partiel et ceux qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2), les honoraires et les indemnités, que peut fixer le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération et honoraires
Travel and living expenses	<p>(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members and members carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2), their ordinary place of residence.</p>	<p>(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel ou s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2).</p>	Frais de déplacement et de séjour
Compensation	<p>12.05 Each member of the Board is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>12.05 Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Indemnisation
Inquiries	<p>12.06 The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Board should be subject to remedial or disciplinary measures for any reason set out in paragraphs 12.14(2)(a) to (d).</p>	<p>12.06 Le président peut demander au ministre de déterminer si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre du Conseil pour tout motif énoncé aux alinéas 12.14(2)a) à d).</p>	Enquête
Measures	<p>12.07 On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:</p> <p>(a) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;</p> <p>(b) refer the matter for mediation, where the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;</p> <p>(c) request the Governor in Council to have an inquiry held under section 12.08; or</p>	<p>12.07 Sur réception de la demande, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <p>a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;</p> <p>b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;</p> <p>c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 12.08;</p>	Mesures

		<i>d</i>) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section.	<i>d</i>) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article.	
Appointment of inquirer		12.08 On receipt of a request referred to in paragraph 12.07(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct the inquiry.	12.08 Saisi de la demande prévue à l'alinéa 12.07c), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.	Nomination de l'enquêteur
Powers		12.09 The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power	12.09 L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :	Pouvoirs d'enquête
		(a) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry; and	a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;	
		(b) to administer oaths and examine any person on oath.	b) faire prêter serment et interroger sous serment.	
Staff		12.1 The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.	12.1 L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.	Personnel
Inquiry in public		12.11 (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry must be conducted in public.	12.11 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'enquête est publique.	Enquête publique
Confidentiality of inquiry		(2) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that	(2) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :	Confidentialité de l'enquête
		(a) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;	a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;	
		(b) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or	b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;	
		(c) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.	c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.	

Confidentiality of application	(3) Where the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (2).	(3) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (2).	Confidentialité de la demande
Rules of evidence	12.12 (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.	12.12 (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.	Règles de preuve
Intervenors	(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on the terms and conditions that the judge considers appropriate.	(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.	Intervenant
Right to be heard	12.13 The member who is the subject of the inquiry must be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and must be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.	12.13 Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuves utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.	Avis de l'audition
Report to Minister	12.14 (1) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.	12.14 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.	Rapport au ministre
Recommendations	(2) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the opinion of the judge, the member (a) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity; (b) has been guilty of misconduct; (c) has failed in the proper execution of that office; or (d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office.	(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure disciplinaire ou mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas : a) n'est plus en mesure d'effectuer efficacement ses fonctions en raison d'invalidité; b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité; c) a manqué aux devoirs de sa charge; d) se trouve en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.	Recommandations
Transmission of report to Governor in Council	12.15 Where the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council, who may,	12.15 Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son	Transmission du dossier au gouverneur en conseil

where the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

5

Head office

13. The head office of the Board must be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* but the Board may establish any other offices elsewhere in Canada that the Chairperson

13. Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale, définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le Conseil peut toutefois constituer, au Canada, les bureaux dont le président estime la création nécessaire à l'exécution de son mandat.

Siège

Staff

13.1 The employees who are necessary for the proper conduct of the work of the Board are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

13.1 Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Panels

14. (1) Subject to subsection (3), a panel of not less than three members, at least one of whom is the Chairperson or a Vice-Chairperson, may determine any matter that comes before the Board under this Part.

14. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une formation d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie peut connaître de toute affaire dont est saisi le Conseil dans le cadre de la présente partie.

Formations

Equal representation

(2) Where a panel formed under subsection (1) is composed of one or more members representing employees, an equal number of members representing employers must also form part of the panel and vice versa.

(2) Si elle comprend un ou des membres représentant des employés, la formation comprend obligatoirement un nombre égal de membres représentant des employeurs et vice-versa.

Représentation égale

Exception — single member

(3) The Chairperson or a Vice-Chairperson may alone determine a matter that comes before the Board under this Part with respect to

(3) Le président ou un vice-président peut être saisi seul de toute affaire dont le Conseil est lui-même saisi sous le régime de la présente partie et qui est liée à :

Formation d'un seul membre

(a) an uncontested application or question;

a) une demande ou une question non contestées;

(b) a question referred to in paragraph 16(p);

b) une question énumérée à l'alinéa 16p);

(c) a complaint made under subsection 97(1) in respect of an alleged contravention of section 37 or 69 or any of paragraphs 95(f) to (i);

c) une plainte présentée en vertu du paragraphe 97(1) faisant état d'une violation des articles 37 ou 69 ou de l'un des alinéas 95f) à i);

(d) a request for an extension of time for instituting a proceeding;

d) une demande de prorogation de délai applicable à la présentation d'une demande;

(e) a preliminary proceeding; or

e) une procédure préliminaire;

(f) any other matter, if the Chairperson determines that it is appropriate because of the possibility of prejudice to a party, such as undue delay, or if the parties consent to a determination by the Chairperson or a Vice-Chairperson.

f) toute autre question, si le président juge indiqué de procéder ainsi pour éviter la possibilité qu'une partie subisse un préjudice, notamment un retard injustifié, ou si les parties consentent à ce que l'affaire soit tranchée de cette façon.

40

30

30

35

35

40

Where Chairperson or Vice-Chairperson determines alone	(4) A Chairperson or Vice-Chairperson making a determination under subsection (3) is deemed to be a panel for the purposes of this Part.	(4) Le président ou le vice-président qui est saisi d'une question en vertu du paragraphe (3) est réputé constituer une formation au sens de la présente partie.	Formation d'un seul membre
Powers, rights and privileges	(5) A panel has all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Part with respect to any matter assigned to the panel under this Part.	5 (5) La formation exerce, relativement à 5 l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente partie confère au Conseil.	Attributions
Chairperson of the panel	(6) The Chairperson is the chairperson of any panel formed under subsection (1) or, 10 where the Chairperson is not a member of the panel, he or she designates a Vice-Chairperson to be the chairperson of the panel.	(6) Le président du Conseil préside la formation s'il en fait partie; sinon, il en désigne un vice-président comme président de 10 la formation.	Président de la formation
Continuation of proceeding	14.1 In the event of the death or incapacity of a member of a panel formed under subsection 14(1) who represents either employees or employers, the chairperson of the panel may determine any matter that was before the panel and the chairperson's decision is deemed to be the decision of the panel. 20	14.1 En cas de décès ou d'empêchement d'un membre représentant des employés ou des employeurs, le président de la formation peut trancher seul l'affaire dont la formation 15 était saisie, sa décision étant réputée être celle de la formation.	Décès ou empêchement
Decision of panel	14.2 (1) A decision made by a majority of the members of a panel or, where there is no majority, by the chairperson of the panel is a decision of the Board.	14.2 (1) La décision rendue par la majorité des membres d'une formation ou, à défaut, celle du président de la formation est une 20 décision du Conseil.	Valeur de la décision
Time limit	(2) The panel must render its decision and 25 give notice of it to the parties no later than ninety days after the day on which it reserved its decision or within any further period that may be determined by the Chairperson.	(2) La formation rend sa décision et en notifie les parties dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise en délibéré ou dans le délai supérieur précisé par le président du 25 Conseil.	Délai
	3. (1) Paragraph 15(a) of the Act is 30 replaced by the following:	3. (1) L'alinéa 15a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(a) the establishment of rules of procedure for its pre-hearing proceedings and hearings;	a) l'établissement de règles de procédure applicables aux procédures préparatoires et 30 à ses audiences;	
	(a.1) the use of means of telecommunication that permit the parties and the Board or its members to communicate simultaneously for pre-hearing conferences, hearings and Board meetings;	a.1) l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil ou à ses membres de communiquer les uns avec les autres simultanément lors 35 des conférences préparatoires, des audiences et des réunions du Conseil;	
	(2) Section 15 of the Act is amended by 40 adding the following after paragraph (g):	(2) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui 40 suit :	
	(g.1) an expeditious procedure and matters that may be determined under that procedure;	g.1) l'établissement d'une procédure expéditive et la détermination des affaires auxquelles elle peut s'appliquer;	

(3) Paragraph 15(p) of the Act is replaced by the following:

(o.1) the conditions for valid strike or lockout votes;

(p) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person, including the authority of an employee of the Board to make decisions on uncontested applications or questions; and 10

4. The Act is amended by adding the following after section 15:

15.1 (1) The Board, or any member or employee of the Board designated by the Board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issues in dispute at any stage of a proceeding and by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to the Board's power to determine issues that have not been settled. 20

(2) The Board, on application by an employer or a trade union, may give declaratory opinions.

5. (1) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a): 25

(a.1) to order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the times, dates and places of the hearings for those procedures; 30

(a.2) to order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the Board to communicate with each other simultaneously; 35

(2) Paragraph 16(g) of the Act is replaced by the following:

(f.1) to compel, at any stage of a proceeding, any person to provide information or produce the documents and things that may be relevant to a matter before it, after providing the parties the opportunity to make representations; 40

(g) to require an employer to post and keep posted in appropriate places, or to transmit by any electronic means that the Board deems appropriate, any notice that it con-

(3) L'alinéa 15p) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o.1) les conditions de validité des votes de grève ou de lock-out;

p) la délégation de ses fonctions et les pouvoirs et obligations des délégués, notamment la délégation de ses fonctions à ses employés à l'égard de la détermination des demandes ou questions non contestées;

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

15.1 (1) Le Conseil, ou l'un de ses membres ou employés qu'il désigne, peut, en tout état de cause et avec le consentement des parties, aider les parties à régler les questions en litige de la façon que le Conseil juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence du Conseil de trancher les questions qui n'auront pas été réglées. 20

(2) Le Conseil, à la demande d'un employeur ou d'un syndicat, peut donner des avis déclaratoires. 20

5. (1) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit : 25

a.1) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

a.2) ordonner l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires;

(2) L'alinéa 16g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f.1) obliger, en tout état de cause, toute personne à fournir les renseignements ou à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à une question dont il est saisi, après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments; 40

g) obliger un employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, ou à transmettre par tout moyen électronique que le Conseil juge indiqué, les avis qu'il

General power to assist parties

Declaratory opinions

Pouvoir général d'aider les parties

Avis déclaratoires

siders necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding;

(3) Paragraph 16(k) of the Act is replaced by the following:

(k) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (a) to (h), (j), or (m) and to report to the Board thereon;

(4) Paragraph 16(m) of the Act is replaced by the following:

(l.1) to defer deciding any matter, where the Board considers that the matter could be resolved by arbitration or an alternate method of resolution;

(m) to abridge or extend the time for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with a proceeding;

(m.1) to extend the time limits set out in this Part for instituting a proceeding;

(5) Section 16 of the Act is amended by adding the following after paragraph (o):

(o.1) to summarily refuse to hear, or dismiss, a matter for want of jurisdiction or lack of evidence;

6. The Act is amended by adding the following after section 16:

16.1 The Board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

7. The Act is amended by adding the following after section 18:

18.1 (1) On application by the employer or a bargaining agent, the Board may review the structure of the bargaining units if it is satisfied that the bargaining units are no longer appropriate for collective bargaining.

(2) If the Board reviews, pursuant to subsection (1) or section 35 or 45, the structure of the bargaining units, the Board

(a) must allow the parties to come to an agreement, within a period that the Board considers reasonable, with respect to the

estime nécessaire de porter à l'attention d'employés sur toute question dont il est saisi;

(3) L'alinéa 16k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas a) à h), j) ou m) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégué;

(4) L'alinéa 16m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l.1) reporter à plus tard sa décision sur une question, lorsqu'il estime qu'elle pourrait être réglée par arbitrage ou par tout autre mode de règlement;

m) abréger ou proroger les délais applicables à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

m.1) proroger les délais fixés par la présente partie pour la présentation d'une demande;

(5) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa o), de ce qui suit :

o.1) de façon sommaire, refuser d'entendre ou rejeter toute affaire pour motif de manque de preuve ou d'absence de compétence;

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

16.1 Le Conseil peut trancher toute affaire ou question dont il est saisi sans tenir d'audience.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

18.1 (1) Sur demande de l'employeur ou d'un agent négociateur, le Conseil peut réviser la structure des unités de négociation s'il est convaincu que les unités ne sont plus habiles à négocier collectivement.

(2) Dans le cas où, en vertu du paragraphe (1) ou des articles 35 ou 45, le Conseil révisé la structure des unités de négociation :

a) il donne aux parties la possibilité de s'entendre, dans le délai qu'il juge raisonnable, sur la détermination des unités de

Determination without oral hearing

Review of structure of bargaining units

Agreement of parties

Décision sans audience

Révision de la structure des unités de négociation

Ententes entre les parties

	determination of bargaining units and any questions arising from the review; and	négociation et le règlement des questions liées à la révision;	
	(b) may make any orders it considers appropriate to implement any agreement.	b) il peut rendre les ordonnances qu'il juge indiquées pour mettre en oeuvre l'entente.	
Orders	(3) If the Board is of the opinion that the agreement reached by the parties would not lead to the creation of units appropriate for collective bargaining or if the parties do not agree on certain issues within the period that the Board considers reasonable, the Board determines any question that arises and makes any orders it considers appropriate in the circumstances.	(3) Si le Conseil est d'avis que l'entente conclue par les parties ne permet pas d'établir des unités habiles à négocier collectivement ou si certaines questions ne sont pas réglées avant l'expiration du délai qu'il juge raisonnable, il lui appartient de trancher toute question en suspens et de rendre les ordonnances qu'il estime indiquées dans les circonstances.	5 Ordonnances
Content of orders	(4) For the purposes of subsection (3), the Board may	(4) Pour l'application du paragraphe (3), le Conseil peut :	15 Contenu des ordonnances
	(a) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each bargaining unit that results from the review;	a) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation définies à l'issue de la révision;	
	(b) amend any certification order or description of a bargaining unit contained in 20 any collective agreement;	b) modifier l'ordonnance d'accréditation ou la description d'une unité de négociation dans une convention collective;	20
	(c) if more than one collective agreement applies to employees in a bargaining unit, decide which collective agreement is in force;	c) si plusieurs conventions collectives s'appliquent aux employés d'une unité de négociation, déterminer laquelle reste en vigueur;	25
	(d) amend, to the extent that the Board considers necessary, the provisions of collective agreements respecting expiry dates or seniority rights, or amend other such provisions;	d) apporter les modifications qu'il estime nécessaires aux dispositions de la convention collective qui portent sur la date d'expiration ou les droits d'ancienneté ou à toute autre disposition de même nature;	30
	(e) if the conditions of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met with respect to some of the employees in a bargaining unit, decide which terms and conditions of employment apply to those employees until the time that a collective agreement becomes applicable to the unit or the conditions of those paragraphs are met with respect to the unit; and	e) si les conditions visées aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies à l'égard de certains des employés d'une unité de négociation, décider quelles conditions de travail leur sont applicables jusqu'à ce que l'unité devienne régie par une convention collective ou jusqu'à ce que les conditions visées à ces alinéas soient remplies à l'égard de l'unité;	35
	(f) authorize a party to a collective agreement to give notice to bargain collectively.	f) autoriser l'une des parties à une convention collective à donner à l'autre partie un avis de négociation collective.	40
	8. The Act is amended by adding the following after section 19:	8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :	

Interim orders	<p>19.1 The Board may, on application by a trade union, an employer or an affected employee, make any interim order that the Board considers appropriate for the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part.</p> <p>9. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>19.1 Dans le cadre de toute affaire dont il connaît, le Conseil peut, sur demande d'un syndicat, d'un employeur ou d'un employé concerné, rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.</p> <p>9. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	<p>Ordonnances provisoires</p>
Standing of Board	<p>(1.1) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.</p> <p>10. The Act is amended by adding the following after section 23:</p>	<p>(1.1) Le Conseil a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses politiques.</p> <p>10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :</p>	<p>Qualité du Conseil</p>
Filing of orders in provincial superior court	<p>23.1 The Board may, on application by a person or organization affected by an order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons for it, in the superior court of a province. Section 23 applies, with the modifications that the circumstances require, to an order or decision filed in such a superior court.</p> <p>11. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>23.1 Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation intéressée, le Conseil peut déposer auprès de la cour supérieure d'une province une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance, l'article 23 s'appliquant, avec les modifications nécessaires, au document ainsi déposé.</p> <p>11. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>Dépôt des ordonnances auprès de la cour supérieure d'une province</p>
No application during strike or lockout	<p>(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit must not, except with the consent of the Board, be made during a strike or lockout that is not prohibited by this Part and that involves employees in the unit.</p> <p>12. The Act is amended by adding the following after section 24:</p>	<p>(3) La demande d'accréditation ne peut, sans le consentement du Conseil, être présentée pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie et touchant des employés faisant partie de l'unité en cause.</p> <p>12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :</p>	<p>Présentation en cas de grève ou de lock-out</p>
Exception	<p>24.1 A trade union that is not certified but has entered into a collective agreement the term of which has not expired may, despite paragraphs 24(2)(c) and (d), make an application for certification at any time, in respect of the unit to which the collective agreement applies or substantially the same unit.</p> <p>13. Section 29 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p>	<p>24.1 Le syndicat non accrédité ayant conclu une convention collective qui n'est pas expirée peut, par dérogation aux alinéas 24(2)c) et d), présenter en tout temps une demande d'accréditation à l'égard de l'unité régie par la convention collective ou une unité essentiellement similaire.</p> <p>13. L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p>	<p>Exception</p>

Employees
not in a unit

(1.1) Any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given, and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out, is not an employee in the unit.

(1.1) La personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour accomplir la totalité ou une partie des tâches d'un employé d'une unité visée par une grève ou un lock-out n'est pas un employé de l'unité.

Employés
exclus de
l'unité

14. Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

14. Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Choix

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.

Choix

15. (1) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

15. (1) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

New members

(1.1) The Board may, on application by the employers' organization, include in the designation referred to in subsection (1) any employer that becomes a member of the employers' organization if it is satisfied that that employer has granted appropriate authority to the employers' organization to enable the employers' organization to discharge the duties and responsibilities of an employer and that such an inclusion would ensure the fulfilment of the objectives of this Part.

(1.1) Le Conseil peut, à la demande de l'organisation patronale, étendre la portée de la désignation visée au paragraphe (1) à l'égard de tout employeur qui devient membre de l'organisation patronale s'il est convaincu que cette dernière a été investie par l'employeur des pouvoirs nécessaires à l'exécution des obligations imposées à l'employeur et qu'une telle modification permettrait d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

Nouveaux
membres

(2) The portion of subsection 33(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 33(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Employer
ceasing to be
member of
employers'
organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

Employer
ceasing to be
member of
employers'
organization

16. (1) Subsections 34(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

16. (1) Les paragraphes 34(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Certification
in
long-shoring
and other
industries

34. (1) Where employees are employed in (a) the long-shoring industry, or

34. (1) Le Conseil peut décider que les employés de plusieurs employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, constituent une unité habile à négocier collectivement et, sous réserve des autres dispositions de la présente

Accréditation
dans des
secteurs
particuliers

(b) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Board,

the Board may determine that the employees of two or more employers actively engaged in the industry in the geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

Recommenda-
tion of Board

(2) No recommendation under paragraph (1)(b) shall be made by the Board unless, on inquiry, it is satisfied that the employers actively engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

New representa-
tive

(4.1) On application by one or more employers of employees in the bargaining unit, the Board may, if it is satisfied that the employer representative is no longer qualified to act in that capacity, revoke the appointment of the employer representative and appoint a new representative.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Costs

(5.1) The employer representative may require each employer of employees in the bargaining unit to remit its share of the costs that the employer representative has incurred or estimates will be incurred in fulfilling its duties and responsibilities under this Part and under the terms of the collective agreement.

17. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Board may
declare single
employer

35. (1) Where, on application by an affected trade union or employer, associated or related federal works, undertakings or businesses are, in the opinion of the Board, operated by two or more employers having common control or

partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité, dans le cas des employés qui travaillent :

a) dans le secteur du débardage;

b) dans les secteurs d'activité et régions désignés par règlement du gouverneur en conseil sur sa recommandation.

(2) Avant de faire la recommandation prévue à l'alinéa (1)b), le Conseil doit s'assurer, par une enquête, que les employés véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, recrutent leurs employés au sein du même groupe et que ceux-ci sont engagés, à un moment ou à un autre, par ces employeurs ou certains d'entre eux.

(2) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Recommenda-
tion du
Conseil

(4.1) Sur demande présentée par un ou plusieurs employeurs des employés de l'unité de négociation, le Conseil peut, s'il est convaincu que le représentant patronal n'est plus apte à l'être, annuler sa désignation et en désigner un nouveau.

Nouveau
représentant

(3) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Le représentant patronal peut exiger de chacun des employeurs des employés de l'unité de négociation qu'il lui verse sa quote-part des dépenses que le représentant patronal a engagées ou prévoit engager dans l'exécution de ses obligations sous le régime de la présente partie et celui de la convention collective.

Participation
financière

17. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. (1) Sur demande d'un syndicat ou d'un employeur concernés, le Conseil peut, par ordonnance, déclarer que, pour l'application de la présente partie, les entreprises fédérales associées ou connexes qui, selon lui, sont

Déclaration
d'employeur
unique par le
Conseil

direction, the Board may, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business. Before making such a declaration, the Board must give the affected employers and trade unions the opportunity to make representations.

(2) The Board may, in making a declaration under subsection (1), determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

18. (1) Subsection 36(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the trade union so certified is deemed to be the bargaining agent for the purposes of paragraph 50(b).

(2) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Subsection (2) does not apply to a trade union certified as a result of an application made under section 24.1.

19. The Act is amended by adding the following after section 36:

36.1 (1) During the period that begins on the date of certification and ends on the date on which a first collective agreement is entered into, the employer must not dismiss or discipline an employee in the affected bargaining unit without just cause.

(2) Where a disagreement relating to the dismissal or discipline of an employee during the period referred to in subsection (1) arises between the employer and the bargaining agent,

(a) the bargaining agent may submit the disagreement to an arbitrator for final settlement as if it were a difference; and

exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction constituent une entreprise unique et que ces employeurs constituent eux-mêmes un employeur unique. Il est tenu, avant de rendre l'ordonnance, de donner aux employeurs et aux syndicats concernés la possibilité de présenter des arguments.

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Conseil peut décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

18. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 5 c), de ce qui suit :

d) assimilation du syndicat à l'agent négociateur, pour l'application de l'alinéa 50b).

(2) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au syndicat qui est accrédité à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 24.1.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

36.1 (1) Au cours de la période qui commence le jour de l'accréditation et se termine le jour de la conclusion de la première convention collective, l'employeur ne peut congédier un employé de l'unité de négociation — ou prendre des mesures disciplinaires à son égard — sans motif valable.

(2) En cas de litige entre un employeur et un agent négociateur sur un congédiement ou des mesures disciplinaires qui surviennent pendant la période visée au paragraphe (1), l'agent peut soumettre le litige à un arbitre pour règlement définitif comme s'il s'agissait d'un désaccord, les articles 57 à 66 s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

Review of bargaining units

Révision d'unités

Limitation

Exception

Just cause requirement

Congédiement justifié

Arbitration

Arbitrage

(b) sections 57 to 66 apply, with the modifications that the circumstances require, to the disagreement.

20. Subsection 38(5) of the Act is replaced by the following:

(5) An application under subsection (1) or (3) must not, except with the consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part.

No application where strike or lockout

21. (1) The definition “sell” in subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

“sell”, in relation to a business, includes the transfer or other disposition of the business and, for the purposes of this definition, leasing a business is deemed to be selling it.

“sell”
« vente »

(2) Subsection 44(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“provincial business” means a work, undertaking or business, or any part of a work, undertaking or business, the labour relations of which are subject to the laws of a province;

“provincial business”
« entreprise provinciale »

(3) The portion of subsection 44(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Where an employer sells a business,

Sale of business

(4) Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Where, as a result of a change of activity, a provincial business becomes subject to this Part, or such a business is sold to an employer who is subject to this Part,

Change of activity or sale of a provincial business

(a) the trade union that, pursuant to the laws of the province, is the bargaining agent for the employees employed in the provincial business continues to be their bargaining agent for the purposes of this Part;

20. Le paragraphe 38(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Sauf consentement du Conseil à l’effet contraire, les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) ne peuvent être présentées au cours d’une grève ou d’un lock-out — non interdits par la présente partie — des employés de l’unité de négociation représentée par l’agent négociateur.

Cas de grève ou de lock-out

21. (1) La définition de « vente », au 10 paragraphe 44(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« vente » S’entend notamment, relativement à une entreprise, du transfert et de toute autre forme de disposition de celle-ci, la location étant, pour l’application de la présente définition, assimilée à une vente.

« vente »
“sell”

(2) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« entreprise provinciale » Installations, ouvrages, entreprises — ou parties d’installations, d’ouvrages ou d’entreprises — dont les relations de travail sont régies par les lois d’une province.

« entreprise provinciale »
“provincial business”

(3) Le passage du paragraphe 44(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les dispositions suivantes s’appliquent dans les cas où l’employeur vend son entreprise :

Vente de l’entreprise

(4) L’article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Si, en raison de changements opérationnels, une entreprise provinciale devient régie par la présente partie ou si elle est vendue à un employeur qui est régi par la présente partie :

Changements opérationnels ou vente d’une entreprise provinciale

a) le syndicat qui, en vertu des lois de la province, est l’agent négociateur des employés de l’entreprise provinciale en cause demeure l’agent négociateur pour l’application de la présente partie;

(b) a collective agreement that applied to employees employed in the provincial business at the time of the change or sale continues to apply to them and is binding on the employer or on the person to whom the business is sold;

(c) any proceeding that at the time of the change or sale was before the labour relations board or other person or authority that, under the laws of the province, is competent to decide the matter, continues as a proceeding under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party; and

(d) any grievance that at the time of the change or sale was before an arbitrator or arbitration board continues to be processed under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party.

22. Sections 45 and 46 of the Act are replaced by the following:

45. In the case of a sale or change of activity referred to in section 44, the Board may, on application by the employer or any trade union affected, determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

46. The Board shall determine any question that arises under section 44, including a question as to whether or not a business has been sold or there has been a change of activity of a business, or as to the identity of the purchaser of a business.

23. The portion of section 47.1 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

b) une convention collective applicable à des employés de l'entreprise provinciale à la date des changements opérationnels ou de la vente continue d'avoir effet ou lie l'acquéreur;

c) les procédures engagées dans le cadre des lois de la province en cause et qui, à la date des changements opérationnels ou de la vente, étaient en instance devant une commission provinciale des relations de travail ou tout autre organisme ou personne compétents deviennent des procédures engagées sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu;

d) les griefs qui étaient en instance devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage à la date des changements opérationnels ou de la vente sont tranchés sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu.

22. Les articles 45 et 46 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

45. Dans les cas de vente ou de changements opérationnels visés à l'article 44, le Conseil peut, sur demande de l'employeur ou de tout syndicat touché décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

46. Il appartient au Conseil de trancher, pour l'application de l'article 44, toute question qui se pose, notamment quant à la survenance d'une vente d'entreprise, à l'existence des changements opérationnels et à l'identité de l'acquéreur.

23. Le passage de l'article 47.1 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

Review of bargaining units

Board to determine questions

1996, c. 18, s. 9

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

5

25

Révision d'unités

Questions à trancher par le Conseil

1996, ch. 18, art. 9

40

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

1996, c. 18,
s. 9

24. Section 47.3 of the Act is replaced by the following:

Successive Contracts for Services

Definition of
"previous
contractor"

47.3 (1) In this section, "previous contractor" means an employer who, under the terms of a contract or other arrangement that is no longer in force, provided services to another employer, or to a person acting on behalf of that other employer, in

- (a) an industry referred to in paragraph (e) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2; or
- (b) any other industry that may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Equal
remuneration

(2) An employer who succeeds a previous contractor as the provider of services, in accordance with a contract or other arrangement, must pay to the employees providing the services under that contract or arrangement remuneration not less than that which the employees of the previous contractor who provided the same or substantially similar services were entitled to receive under the terms of a collective agreement to which this Part applied.

25. Subsection 49(1) of the Act is replaced by the following:

Notice to
bargain to
renew or
revise a
collective
agreement or
enter a new
collective
agreement

49. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of four months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within the longer period that may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

26. The portion of subsection 53(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

24. L'article 47.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contrats successifs de fourniture de services

1996, ch. 18,
art. 9

47.3 (1) Au présent article, « fournisseur précédent » s'entend de l'employeur qui, en vertu d'un contrat ou de toute autre forme d'entente qui n'est plus en vigueur, fournissait des services à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans un secteur d'activités visé à l'alinéa e) de la définition de « entreprise fédérale », à l'article 2, ou dans tout autre secteur d'activités désigné par règlement du gouverneur en conseil pris sur recommandation du ministre.

Définition de
« fournisseur
précédent »

(2) L'employeur qui remplace un fournisseur précédent à titre de fournisseur de services, au titre d'un contrat ou de toute autre forme d'entente, est tenu de verser aux employés qui fournissent les services en question une rémunération au moins égale à celle à laquelle les employés du fournisseur précédent qui fournissaient les mêmes services ou des services essentiellement similaires avaient droit en vertu d'une convention collective à laquelle la présente partie s'applique.

Rémunération
égale

25. Le paragraphe 49(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

49. (1) Toute partie à une convention collective peut, au cours des quatre mois précédant sa date d'expiration, ou au cours de la période plus longue fixée par la convention, transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention ou de la conclusion d'une nouvelle convention.

Avis de
négociation :
conclusion de
nouvelle
convention,
renouvelle-
ment ou
révision

26. Le passage du paragraphe 53(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Order respecting technological change

(2) On receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to make representations, the Board may, by order,

5

(2) Après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments sur la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, décider :

Ordonnance

27. (1) Paragraph 60(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the powers conferred on the Board by paragraphs 16(a), (b), (c) and (f.1);

(a.1) the power to interpret, apply and give 10 relief in accordance with a statute relating to employment matters, whether or not there is conflict between the statute and the collective agreement;

(a.2) the power to make the interim orders 15 that the arbitrator or arbitration board considers appropriate;

(a.3) the power to consider submissions provided in the form that the arbitrator or the arbitration board considers appropriate 20 or to which the parties agree;

(a.4) the power to expedite proceedings and to prevent abuse of the arbitration process by making the orders or giving the directions that the arbitrator or arbitration board 25 considers appropriate for those purposes; and

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The arbitrator or arbitration board 30 may extend the time for taking any step in the grievance process or arbitration procedure set out in a collective agreement, even after the expiration of the time, if the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are 35 reasonable grounds for the extension and that the other party would not be unduly prejudiced by the extension.

Power to extend time

Power to mediate

(1.2) At any stage of a proceeding before an arbitrator or arbitration board, the arbitrator or 40 arbitration board may, if the parties agree, assist the parties in resolving the difference at issue without prejudice to the power of the arbitrator or arbitration board to continue the arbitration with respect to the issues that have 45 not been resolved.

27. (1) L'alinéa 60(1)a) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

a) ceux qui sont conférés au Conseil par les alinéas 16(a), (b), (c) et f.1);

a.1) celui d'interpréter et d'appliquer les lois relatives à l'emploi et de rendre les 10 ordonnances qu'elles prévoient, même dans les cas où elles entrent en conflit avec la convention collective;

a.2) celui de rendre les ordonnances provi- 15 soires qu'il juge indiquées;

a.3) celui de tenir compte des observations présentées sous une forme qu'il juge indiquée ou que les parties acceptent;

a.4) celui de rendre les ordonnances ou de donner les directives qu'il juge indiquées 20 pour accélérer les procédures ou prévenir le recours abusif à l'arbitrage;

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 25

(1.1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut 30 proroger tout délai — même expiré — applicable aux procédures de grief ou à l'arbitrage prévu par la convention collective s'il est d'avis que la prorogation est justifiée et ne 35 porte pas atteinte indûment aux droits de l'autre partie.

Prorogation des délais

(1.2) En tout état de cause, l'arbitre ou le 35 conseil d'arbitrage peut, avec le consentement des parties, les aider à régler tout désaccord 35 entre elles, sans qu'il soit porté atteinte à sa compétence à titre d'arbitre ou de conseil d'arbitrage chargé de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Médiation

28. Subsection 65(1) of the Act is replaced by the following:

65. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for determination.

Questions may be referred to Board

29. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(6) Where a disagreement concerning the dismissal or discipline of an employee in the bargaining unit arises during the period that begins on the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) are met and ends on the date on which a new or revised collective agreement is entered into, the bargaining agent may submit the disagreement for final settlement in accordance with the provisions for the settlement of differences contained in the previous collective agreement. The relevant provisions in the collective agreement and sections 57 to 66 apply, with such modifications as the circumstances require, to the settlement of the disagreement.

Powers of arbitrator when conditions of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met

30. Section 71 and the headings before it are replaced by the following:

DIVISION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

Federal Mediation and Conciliation Service

70.1 (1) The Federal Mediation and Conciliation Service, the employees of which are employees of the Department of Human Resources Development, advises the Minister of Labour with respect to industrial relations matters and is responsible for fostering harmonious relations between trade unions and employers by assisting them in the negotiation of collective agreements and their renewal

Federal Mediation and Conciliation Service

28. Le paragraphe 65(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65. (1) Toute question soulevée dans une affaire d'arbitrage et se rapportant à l'existence d'une convention collective ou à l'identité des parties ou des employés qu'elle lie peut être renvoyée au Conseil, pour décision, par l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le ministre ou toute prétendue partie.

Renvoi au Conseil

29. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Lorsque survient un litige concernant le congédiement d'un employé de l'unité de négociation — ou la prise de mesures disciplinaires à son égard — au cours de la période qui commence à la date à laquelle les conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d) sont remplies et se termine le jour de la conclusion d'une nouvelle convention collective ou d'une convention collective révisée, l'agent négociateur peut soumettre le litige pour règlement définitif en conformité avec les dispositions de la convention collective antérieure qui porte sur le règlement des désaccords. Les dispositions pertinentes de la convention collective et les articles 57 à 66 s'appliquent au règlement du litige, avec les modifications nécessaires.

Pouvoirs de l'arbitre lorsque les conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies

30. L'article 71 de la même loi et les30 intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

SECTION V

CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION

Service fédéral de médiation et de conciliation

70.1 (1) Le Service fédéral de médiation et de conciliation, composé de fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines, conseille le ministre du Travail en matière de questions liées aux relations industrielles et est chargé de favoriser l'établissement de relations harmonieuses entre les syndicats et les employeurs en offrant son aide40 dans le cadre de la négociation et du renouvel-

Service fédéral de médiation et de conciliation

and the management of the relations resulting from the implementation of the agreements.

lement des conventions collectives et de la gestion des relations qui découlent de leur mise en oeuvre.

Head

(2) The head of the Federal Mediation and Conciliation Service reports to the Minister in respect of responsibilities relating to the resolution of disputes.

(2) Le directeur du Service est responsable envers le ministre de l'exécution de ses 5 fonctions liées au règlement des différends.

Directeur du Service

Conciliation Procedures

Procédures de conciliation

Notice of dispute

71. (1) Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part, either party may inform the Minister, by sending a notice of dispute, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement where

71. (1) Une fois donné l'avis de négociation collective, l'une des parties peut faire savoir au ministre, en lui faisant parvenir un avis de différend, qu'elles n'ont pas réussi à conclure, 10 renouveler ou réviser une convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Notification du différend

(a) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part; or

a) les négociations collectives n'ont pas commencé dans le délai fixé par la présente partie; 15

(b) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement.

b) les parties ont négocié collectivement mais n'ont pu parvenir à un accord.

Copy to other party

(2) The party who sends a notice of dispute under subsection (1) must immediately send a copy of it to the other party.

(2) La partie qui envoie l'avis de différend en fait parvenir sans délai une copie à l'autre partie. 20

Remise à l'autre partie

31. Section 72 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

31. L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Limitation

(3) The Minister may only take one action referred to in this section with respect to any particular dispute involving a bargaining unit.

(3) Le ministre ne peut prendre qu'une des mesures que prévoit le présent article à l'égard d'un différend visant une unité de négociation collective. 25

Limite

32. Paragraph 73(2)(b) of the Act is replaced by the following:

32. L'alinéa 73(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) within fourteen days after the date of the appointment or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to whether or not the officer has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de faire rapport à celui-ci des résultats de son intervention. 30

33. Sections 74 to 79 of the Act are replaced by the following:

33. Les articles 74 à 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Delivery of notice

74. (1) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established, the Minister must immediately deliver to the conciliation commissioner

74. (1) Le ministre remet une copie de l'avis de différend mentionné à l'article 71 au commissaire-conciliateur ou aux membres de la commission de conciliation immédiate-40

Remise de l'avis

or the members of the conciliation board a copy of the notice of dispute sent under section 71 and may, until their report has been submitted, refer other questions to them.

(2) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established under subsection 72(1), the conciliation commissioner or conciliation board shall

(a) immediately endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement; and

(b) within fourteen days after the date of appointment or establishment, or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to the commissioner's or board's success or failure in assisting the parties to the dispute and as to their findings and recommendations.

(3) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairperson of the conciliation board is the report of the conciliation board.

75. (1) Except with the consent of the parties, the Minister may not extend the time for a conciliation officer to report, or for a conciliation commissioner or conciliation board to submit a report, beyond sixty days after the date of appointment or establishment.

(2) The conciliation officer is deemed to have reported sixty days after the date on which that officer was appointed or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless she or he actually reports earlier.

ment après sa nomination ou la constitution de la commission, selon le cas; il peut également, jusqu'à ce que leur rapport ait été remis, leur soumettre d'autres questions.

(2) Il incombe au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation :

a) de mettre immédiatement tout en oeuvre pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective;

b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou de sa constitution ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de remettre au ministre un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

(3) Le rapport présenté par la majorité des membres de la commission de conciliation — ou, s'il n'y a pas majorité, celui du président — vaut rapport de la commission.

75. (1) Sauf si les parties y consentent, le ministre ne peut prolonger le délai avant l'expiration duquel le conciliateur est tenu de lui faire rapport des résultats de son intervention ni le délai de remise du rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation au-delà du sixantième jour suivant la date de la nomination ou de la constitution.

(2) Sauf s'il fait effectivement rapport plus tôt, le conciliateur est réputé avoir fait rapport au ministre le sixantième jour suivant la date de sa nomination ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

Duties of conciliation commissioner or conciliation board

Report of the Board

Time limits

Deemed reporting

Mission du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation

Rapport de la commission

Délai maximal

Présomption

Deemed receipt of report

(3) The Minister is deemed to have received the report of the conciliation commissioner or conciliation board sixty days after the date on which the conciliation commissioner was appointed or the board was established or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless the Minister actually receives the report earlier.

(3) Sauf si le rapport lui est effectivement remis plus tôt, le ministre est réputé l'avoir reçu le soixantième jour suivant la date de la nomination du commissaire-conciliateur ou de la constitution de la commission, ou à l'expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.

Présomption

Reconsideration of report

76. After a conciliation commissioner or conciliation board has submitted their report, the Minister may direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider the report and clarify or amplify any part of it.

76. Le ministre peut enjoindre au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation, selon le cas, de réexaminer et de clarifier ou développer toute partie de son rapport.

Réexamen du rapport

Release of report

77. After receiving the report of a conciliation commissioner or conciliation board, the Minister

77. Après avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation, le ministre :

Communication du rapport

(a) immediately releases a copy of the report to the parties to the dispute; and

a) en met sans délai une copie à la disposition des parties au différend;

(b) may make the report available to the public in a manner that the Minister considers advisable.

b) peut le rendre public de la manière qui lui paraît opportune.

Report binding by agreement

78. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

78. Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.

Accord des parties

Agreement

79. (1) Despite any other provision of this Part, an employer and a bargaining agent may agree in writing, as part of a collective agreement or otherwise, to refer any matter respecting the renewal or revision of a collective agreement or the entering into of a new collective agreement to a person or body for final and binding determination.

79. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir par écrit, notamment dans une convention collective, de soumettre toute question liée au renouvellement ou à la révision d'une convention collective, ou à la conclusion d'une nouvelle convention collective à une personne ou un organisme pour décision définitive et exécutoire.

Entente

Effect of agreement

(2) The agreement suspends the right to strike or lockout and constitutes an undertaking to implement the determination.

(2) L'entente suspend le droit de grève ou de lock-out et constitue l'engagement de mettre en oeuvre la décision.

Conséquence de l'entente

34. Subsection 80(4) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 80(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duration of agreement

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement is effective for a period of two years after the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement.

(4) La première convention collective est en vigueur pendant les deux ans qui suivent la date de la fixation de ses modalités par le Conseil.

Durée de la convention

35. Subsection 82(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

35. Le paragraphe 82(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination by parties

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

Nomination by parties

36. Paragraphs 86(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

36. Les alinéas 86a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) to question the appointment of, or refusal to appoint, a conciliation officer or conciliation commissioner, or the establishment of, or the refusal to establish, a conciliation board; or

a) soit contester la nomination d'un conciliateur ou d'un commissaire-conciliateur ou la constitution d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder;

(b) to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board.

b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action d'un conciliateur, d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission.

37. The Act is amended by adding the following after section 87:

37. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

DIVISION V.1

SECTION V.1

OBLIGATIONS RELATING TO STRIKES AND LOCKOUTS

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE GRÈVES ET DE LOCK-OUT

Definitions

87.1 The following definitions apply in this Division.

87.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“employer”
« employeur »

“employer” includes an employers' organization.

« employeur » S'entend également d'une organisation patronale.

« employeur »
“employer”

“trade union”
« syndicat »

“trade union” includes a council of trade unions.

« syndicat » S'entend également d'un regroupement de syndicats.

« syndicat »
“trade union”

Strike notice

87.2 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union must give notice to the employer, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which

87.2 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures à l'employeur pour

Préavis de grève

a strike will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.

l'informer de la date à laquelle la grève sera déclenchée; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.

Lockout notice

(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employer must give notice to the trade union, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a lockout will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.

(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'employeur est tenu de donner un préavis d'au moins soixante-douze heures au syndicat pour l'informer de la date à laquelle le lock-out sera déclenché; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre. 10

Préavis de lock-out

New notice

(3) Unless the parties agree otherwise in writing, where no strike or lockout occurs on the date indicated in a notice given pursuant to subsection (1) or (2), a new notice of at least seventy-two hours must be given by the trade union or the employer if they wish to initiate a strike or lockout.

(3) Sauf si les parties en conviennent autrement par écrit, si la grève ou le lock-out n'est pas déclenché à la date mentionnée dans le préavis donné en vertu des paragraphes (1) ou (2), le syndicat ou l'employeur qui désire déclencher une grève ou un lock-out est tenu de donner un nouveau préavis d'au moins soixante-douze heures. 15

Nouveau préavis

Secret ballot — strike vote

87.3 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union may not declare or authorize a strike unless it has, within the previous sixty days, held a secret ballot vote among the employees in the unit and received the approval of the majority of the employees who voted.

87.3 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat ne peut déclarer ou autoriser une grève sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents, un vote au scrutin secret auquel tous les employés de l'unité ont eu le droit de participer et sans que la grève ait été approuvée par la majorité des votants. 20

Scrutin secret — grève

Secret ballot — lockout vote

(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employers' organization may not declare or cause a lockout unless it has, within the previous sixty days, held a secret ballot vote among the employers who are members of the organization and received the approval of the majority of the employers who voted.

(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l'organisation patronale ne peut déclarer ou provoquer un lock-out sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents, un vote au scrutin secret auquel tous les employeurs membres de l'organisation ont eu le droit de participer et sans que le lock-out ait été approuvé par la majorité des votants. 30

Scrutin secret — lock-out

Conduct of vote

(3) A vote held under subsection (1) or (2) must be conducted in such a manner as to ensure that those employees or employers who are eligible to vote are given a reasonable opportunity to participate in the vote and to be informed of the results.

(3) Le scrutin tenu en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) se déroule de façon à ce que tous les employés ou tous les employeurs qui ont droit de vote aient la possibilité de participer et d'être informés des résultats. 35

Déroulement du scrutin

Application to have vote declared invalid

(4) An employee who is a member of a bargaining unit for which a strike vote has been held pursuant to subsection (1) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

(4) L'employé membre de l'unité de négociation visée par un vote de grève qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide. 40

Demande de déclaration d'invalidité du vote

Application to have vote declared invalid	(4.1) An employer who is a member of an employers' organization that has held a lock-out vote pursuant to subsection (2) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.	(4.1) L'employeur membre d'une organisation patronale ayant tenu un vote de lock-out qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide.	Demande de déclaration d'invalidité du vote
Summary procedure	(5) The Board may summarily dismiss an application made pursuant to subsection (4) or (4.1) if it is satisfied that, even if the alleged irregularities were proven, the outcome of the vote would not be different.	(5) Le Conseil peut rejeter de façon sommaire une demande de déclaration d'invalidité du vote s'il est convaincu que les allégations qu'elle comporte n'auraient eu, si elles étaient prouvées, aucune incidence sur le résultat du vote.	Procédure sommaire
Order that vote invalid	(6) Where the Board declares the vote invalid, it may order that a new vote be held in accordance with the conditions it specifies in the order.	(6) S'il prononce l'invalidité du vote, le Conseil peut en ordonner un nouveau en conformité avec les modalités qu'il fixe dans l'ordonnance.	Déclaration d'invalidité
Maintenance of activities	87.4 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue the supply of services, operation of facilities or production of goods to the extent necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public.	87.4 (1) Au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur, le syndicat et les employés de l'unité de négociation sont tenus de maintenir certaines activités — prestation de services, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dans la mesure nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité ou la santé du public.	Maintien de certaines activités
Notice	(2) An employer or a trade union may, no later than fifteen days after notice to bargain collectively has been given, give notice to the other party specifying the supply of services, operation of facilities or production of goods that, in its opinion, must be continued in the event of a strike or a lockout in order to comply with subsection (1) and the approximate number of employees in the bargaining unit that, in its opinion, would be required for that purpose.	(2) L'employeur ou le syndicat peut, au plus tard le quinzième jour suivant la remise de l'avis de négociation collective, transmettre à l'autre partie un avis pour l'informer des activités dont il estime le maintien nécessaire pour se conformer au paragraphe (1) en cas de grève ou de lock-out et du nombre approximatif d'employés de l'unité de négociation nécessaire au maintien de ces activités.	Avis à l'autre partie
Agreement	(3) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer enter into an agreement with respect to compliance with subsection (1), either party may file a copy of the agreement with the Board. When the agreement is filed, it has the same effect as an order of the Board.	(3) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties s'entendent sur la façon de se conformer au paragraphe (1), l'une ou l'autre partie peut déposer une copie de l'entente auprès du Conseil. L'entente, une fois déposée, est assimilée à une ordonnance du Conseil.	Entente entre les parties

Where no agreement entered into

(4) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer do not enter into an agreement, the Board shall, on application made by either party no later than fifteen days after notice of dispute has been given, determine any question with respect to the application of subsection (1).

(4) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties ne s'entendent pas sur la façon de se conformer au paragraphe (1), le Conseil, sur demande de l'une ou l'autre partie présentée au plus tard le quinzième jour suivant l'envoi de l'avis de différend, tranche toute question liée à l'application du paragraphe (1).

Absence d'entente

Referral

(5) At any time after notice of dispute has been given, the Minister may refer to the Board any question with respect to the application of subsection (1) or any question with respect to whether an agreement entered into by the parties is sufficient to ensure that subsection (1) is complied with.

(5) En tout temps après la remise de l'avis de différend, le ministre peut renvoyer au Conseil toute question portant sur l'application du paragraphe (1) ou sur la capacité de toute entente conclue par les parties de satisfaire aux exigences de ce paragraphe.

Renvoi ministériel

Board order

(6) Where the Board, on application pursuant to subsection (4) or referral pursuant to subsection (5), is of the opinion that a strike or lockout could pose an immediate and serious danger to the safety or health of the public, the Board, after providing the parties an opportunity to agree, may, by order,

(6) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou d'un renvoi en vertu du paragraphe (5), le Conseil, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out pourrait constituer un risque imminent et grave pour la sécurité ou la santé du public, peut — après avoir accordé aux parties la possibilité de s'entendre — rendre une ordonnance :

Ordonnance du Conseil

(a) designate the supply of those services, the operation of those facilities and the production of those goods that it considers necessary to continue in order to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public;

a) désignant les activités dont il estime le maintien nécessaire en vue de prévenir ce risque;

(b) specify the manner and extent to which the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue that supply, operation and production; and

b) précisant de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur, le syndicat et les employés membres de l'unité de négociation doivent maintenir ces activités;

(c) impose any measure that it considers appropriate for carrying out the requirements of this section.

c) prévoyant la prise de toute mesure qu'il estime indiquée à l'application du présent article.

Review of order

(7) On application by the employer or the trade union, or on referral by the Minister, during a strike or lockout not prohibited by this Part, the Board may, where in the opinion the circumstances warrant, review and confirm, amend or cancel an agreement entered into, or a determination or order made, under this section and make any orders that it considers appropriate in the circumstances.

(7) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, ou sur renvoi fait par le ministre, au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, le Conseil peut, s'il estime que les circonstances le justifient, réexaminer et confirmer, modifier ou annuler une entente, une décision ou une ordonnance visées au présent article. Le Conseil peut en outre rendre les ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Révision de l'ordonnance

Binding
settlement

(8) Where the Board is satisfied that the level of activity to be continued in compliance with subsection (1) renders ineffective the exercise of the right to strike or lockout, the Board may, on application by the employer or the trade union, direct a binding method of resolving the issues in dispute between the parties for the purpose of ensuring settlement of a dispute.

(8) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, le Conseil, s'il est convaincu que le niveau d'activité à maintenir est tel qu'il rend inefficace le recours à la grève ou au lock-out, peut, pour permettre le règlement du différend, ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend.

Règlement du
différendRights
unaffected

87.5 (1) Where the Board has received an application pursuant to subsection 87.4(4) or a question has been referred to the Board pursuant to subsection 87.4(5), the employer must not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, without the consent of the bargaining agent, until the later of the date on which the Board has determined the application or the question referred and the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met.

87.5 (1) Si une demande est présentée au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(4) ou un renvoi est fait au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(5), l'employeur ne peut modifier ni les taux de salaire ni les autres conditions d'emploi, ni les droits ou avantages des employés de l'unité de négociation ou de l'agent négociateur, sans le consentement de ce dernier tant que le Conseil n'a pas rendu sa décision ou que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) n'ont pas été remplies, la dernière de ces éventualités à survenir étant retenue.

Maintien des
droitsRights
unaffected

(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to maintain services, facilities and production pursuant to section 87.4.

(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec l'article 87.4.

Maintien des
droitsContinuation
of strike or
lockout

(3) A referral made pursuant to subsection 87.4(5), during a strike or lockout not prohibited by this Part, or an application or referral made pursuant to subsection 87.4(7), does not suspend the strike or lockout.

(3) Le renvoi prévu au paragraphe 87.4(5) — fait au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie — ou la demande ou le renvoi prévus au paragraphe 87.4(7) n'ont pas pour effet de suspendre la grève ou le lock-out.

Continuation
de la grève
ou du
lock-outReinstatement
of employees
after strike or
lockout

87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the unit on strike or locked out.

87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou

Réintégration
des employés
après une
grève ou un
lock-out

Services to grain vessels	<p>87.7 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, an employer in the long-shoring industry, or other industry included in paragraph (a) of the definition “federal work, undertaking or business” in section 2, its employees and their bargaining agent shall continue to provide the services they normally provide to ensure the tie-up, let-go and loading of grain vessels and the movement of the grain vessels in and out of a port.</p>	<p>désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d’un employé de l’unité affectée par la grève ou le lock-out.</p>	Services aux navires céréaliers	
Rights unaffected	<p>(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to provide services pursuant to subsection (1).</p>	<p>87.7 (1) Pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie, l’employeur du secteur du débardage ou d’un autre secteur d’activités visé à l’alinéa a) de la définition de « entreprise fédérale » à l’article 2, ses employés et leur agent négociateur sont tenus de maintenir leurs activités liées à l’amarrage et à l’appareillage des navires céréaliers, ainsi qu’à leur chargement, et à leur entrée et leur sortie d’un port.</p> <p>(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d’emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l’employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) soient remplies demeurent en vigueur à l’égard des employés de l’unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec le paragraphe (1).</p>	5	Maintenance des droits
Board order	<p>(3) On application by an affected employer or trade union, or on referral by the Minister, the Board may determine any question with respect to the application of subsection (1) and make any order it considers appropriate to ensure compliance with that subsection.</p>	<p>(3) Sur demande présentée par un employeur ou un syndicat concerné ou sur renvoi fait par le ministre, le Conseil peut trancher toute question liée à l’application du paragraphe (1) et rendre les ordonnances qu’il estime indiquées pour en assurer la mise en oeuvre.</p>	25	Ordonnance du Conseil
Continuation of ferry service between Nova Scotia and Newfoundland	<p>87.8 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, an employer operating a freight and passenger service between North Sydney, Nova Scotia and Port-aux-Basques, Newfoundland that is provided for in Term 32 of the schedule to the <i>Newfoundland Act</i>, its employees and their bargaining agent shall continue to provide that service.</p>	<p>87.8 (1) Pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie, l’employeur exploitant un service de marchandises et de passagers entre North Sydney, Nouvelle-Écosse et Port-aux-Basques, Terre-Neuve, fourni en vertu de l’article 32 de l’annexe de la <i>Loi sur Terre-Neuve</i>, ses employés et leur agent négociateur sont tenus de maintenir ce service.</p>	30	Maintenance du service de traverse entre la Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve
Rights unaffected	<p>(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to provide the service referred to in subsection (1) pursuant to that subsection.</p>	<p>(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d’emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l’employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) soient remplies demeurent en vigueur à l’égard des employés de l’unité de négociation affectés au maintien du service visé au paragraphe (1) en conformité avec ce paragraphe.</p>	40	Maintenance des droits

Board order

(3) On application by an affected employer or trade union, or on referral by the Minister, the Board may determine any question with respect to the application of subsection (1) and make any order it considers appropriate to ensure compliance with that subsection.

38. The Act is amended by adding the following after section 88:

88.1 Strikes and lockouts are prohibited during the term of a collective agreement 10 except if

(a) a notice to bargain collectively has been given pursuant to subsection 49(2); and

(b) the requirements of subsection 89(1) have been met. 15

39. Subsection 89(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:

(d) fourteen days have elapsed after the date 20 on which the Minister

(i) notified the parties of the intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or to establish a conciliation board under subsection 25 72(1),

(ii) notified the parties that a conciliation officer appointed under subsection 72(1) has reported,

(iii) released a copy of the report to the 30 parties to the dispute pursuant to paragraph 77(a), or

(iv) is deemed to have been reported to pursuant to subsection 75(2) or to have received the report pursuant to subsection 35 75(3);

(e) the Board has determined any application made pursuant to subsection 87.4(4) or any referral made pursuant to subsection 87.4(5); and 40

(f) sections 87.2 and 87.3 have been complied with.

(3) Sur demande présentée par un employeur ou un syndicat concerné ou sur renvoi fait par le ministre, le Conseil peut trancher toute question liée à l'application du paragraphe (1) et rendre les ordonnances qu'il estime 5 indiquées pour en assurer la mise en oeuvre.

38. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit :

88.1 Les grèves et les lock-out sont interdits pendant la durée d'une convention collective 10 sauf si, à la fois :

a) l'avis de négociation collective a été donné en conformité avec le paragraphe 49(2);

b) les conditions prévues par le paragraphe 15 89(1) ont été remplies.

39. L'alinéa 89(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) quatorze jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le ministre, selon le cas : 20

(i) a notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur, ni de constituer de commission de conciliation, 25

(ii) a notifié aux parties le fait que le conciliateur nommé aux termes du paragraphe 72(1) lui a fait rapport des résultats de son intervention,

(iii) a mis à la disposition des parties, 30 conformément à l'alinéa 77a), une copie du rapport qui lui a été remis,

(iv) est réputé avoir été informé par le conciliateur des résultats de son intervention, en application du paragraphe 75(2), 35 ou avoir reçu le rapport, en application du paragraphe 75(3);

e) le Conseil a tranché une demande présentée en vertu du paragraphe 87.4(4) ou a statué sur un renvoi fait en vertu du 40 paragraphe 87.4(5);

f) les conditions prévues aux articles 87.2 et 87.3 ont été remplies.

Ordonnance du Conseil

Interdiction de grève ou de lock-out pendant une convention collective

40. The portion of subsection 91(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Declaration that strike unlawful and strike prohibited

(2) Where an employer applies to the Board under subsection (1) for a declaration that a strike was, is or would be unlawful, the Board may, after affording the trade union or employees referred to in subsection (1) an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

41. The portion of section 92 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Declaration that lockout unlawful and prohibition of lockout

92. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

42. (1) Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) expresses a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

(2) Section 94 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Prohibition relating to replacement workers

(2.1) No employer or person acting on behalf of an employer shall use, for the purpose of undermining a trade union’s representational capacity, the services of a person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out.

40. Le passage du paragraphe 91(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de présenter des arguments, déclarer la grève illégale et, à la demande de l’employeur, rendre une ordonnance pour :

Déclaration d’illégalité

41. Le passage de l’article 92 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

92. À la demande du syndicat qui prétend qu’un employeur a déclaré ou provoqué un lock-out en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut, après avoir donné à l’employeur la possibilité de présenter des arguments, déclarer le lock-out illégal et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance enjoignant à l’employeur :

Déclaration d’illégalité et interdiction de lock-out

42. (1) Le paragraphe 94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) soit d’exprimer son point de vue, pourvu qu’il n’ait pas indûment usé de son influence, fait des promesses ou recouru à la coercition, à l’intimidation ou à la menace.

(2) L’article 94 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Il est interdit à tout employeur ou quiconque agit pour son compte d’utiliser, dans le but de miner la capacité de représentation d’un syndicat, les services de toute personne qui n’était pas un employé de l’unité de négociation à la date de remise de l’avis de négociation collective et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d’un employé de l’unité de négociation visée par une grève ou 40 un lock-out.

Interdiction relative aux travailleurs de remplacement

(3) Subsection 94(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) where the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met, cancel or threaten to cancel a medical, dental, disability, life or other insurance plan, whether administered by the employer or otherwise, that benefits employees, so long as the bargaining agent tenders or attempts to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue the plan;

(d.2) where the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met and the bargaining agent has tendered or attempted to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue an insurance plan referred to in paragraph (d.1), deny or threaten to deny to any employee any benefits under the plan to which the employee was entitled before those requirements were met;

43. (1) Paragraph 97(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 47.3, 50, 69, 87.5 or 87.6, subsection 87.7(2) or section 94 or 95; or

(2) Subsections 97(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Subject to subsections (4) and (5), a complaint pursuant to subsection (1) must be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(3) Le paragraphe 94(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies, d'annuler ou de menacer d'annuler une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance dont les employés sont bénéficiaires — que la police soit administrée par l'employeur ou par un tiers — à la condition que l'agent négociateur lui ait remis ou ait tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance en question demeure valide;

d.2) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies et que l'agent négociateur lui a remis ou a tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance mentionnée à l'alinéa d.1) demeure valide, de refuser ou de menacer de refuser à un employé des avantages prévus par la police et auxquels l'employé avait droit avant que ces conditions ne soient remplies;

43. (1) L'alinéa 97(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6), aux articles 37, 47.3, 50, 69, 87.5 ou 87.6, au paragraphe 87.7(2) ou aux articles 94 ou 95;

(2) Les paragraphes 97(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le plaignant a eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances ayant donné lieu à la plainte.

1991, c. 39,
s. 2

Time for
making
complaint

1991, ch. 39,
art. 2

Délai de
présentation

(3) The portion of subsection 97(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exception

(5) The Board may, on application to it by a complainant, determine a complaint in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 95(f) or (g) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

44. (1) Subsections 98(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Duty and power of the Board

98. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under section 97, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, determine the complaint.

(2) Subsection 98(3) of the Act is replaced by the following:

Board may refuse to determine complaint involving collective agreement

(3) The Board may refuse to determine any complaint made pursuant to section 97 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.

1991, c. 39, s. 3(1)

45. (1) The portion of subsection 99(1) of the Act before paragraph (a.1) is replaced by the following:

Board orders

99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6), section 37, 47.3, 50 or 69, subsection 87.5(1) or (2), section 87.6, subsection 87.7(2) or section 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may

(a) in respect of a failure to comply with subsection 24(4), section 47.3, paragraph 50(b) or subsection 87.5(1) or (2) or 87.7(2), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

(3) Le passage du paragraphe 97(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Le Conseil peut, sur demande, statuer sur les plaintes visées au paragraphe (4) bien qu'elles n'aient pas fait l'objet du recours prévu s'il est convaincu :

44. (1) Les paragraphes 98(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fonctions et pouvoirs du Conseil

98. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil peut, sur réception d'une plainte présentée au titre de l'article 97, aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il statue lui-même sur la plainte.

(2) Le paragraphe 98(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refus de statuer sur certaines plaintes

(3) Le Conseil peut refuser de statuer sur la plainte s'il estime que le plaignant pourrait porter le cas, aux termes d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

1991, ch. 39, par. 3(1)

45. (1) Le passage du paragraphe 99(1) de la même loi précédant l'alinéa a.1) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnances du Conseil

99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6), des articles 37, 47.3, 50 ou 69, des paragraphes 87.5(1) ou (2), de l'article 87.6, du paragraphe 87.7(2) ou des articles 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :

a) dans le cas du paragraphe 24(4), de l'article 47.3, de l'alinéa 50b) ou des paragraphes 87.5(1) ou (2) ou 87.7(2), enjoindre par ordonnance à l'employeur de payer à un employé une indemnité équivalente au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé s'il n'y avait pas eu violation;

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) in respect of a contravention of the obligation to bargain collectively in good faith mentioned in paragraph 50(a), by order, require that an employer or a trade union include in or withdraw from a bargaining position specific terms or direct a binding method of resolving those terms, if the Board considers that this order is necessary to remedy the contravention or counteract its effects;

(b.2) in respect of a failure to comply with section 87.6, by order, require an employer to reinstate any employee who the employer has failed to reinstate in accordance with that section and pay to the employee compensation not exceeding the sum that, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that employee;

(b.3) in respect of a failure to comply with subsection 94(2.1), by order, require the employer to stop using, for the duration of the dispute, the services of any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of employees in the bargaining unit on strike or locked out;

(3) Subsection 99(1) is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) in respect of a contravention of paragraph 94(3)(d.1) or (d.2), by order, require the employer to reinstate any medical, dental, disability, life or other insurance plan, or to pay to any employee any benefits under such a plan to which the employee was entitled before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met;

46. The Act is amended by adding the following after section 99:

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) dans le cas de l'alinéa 50a), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur ou au syndicat d'inclure ou de retirer des conditions spécifiques de sa position de négociation ou ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des points en litige, s'il est d'avis que ces mesures sont nécessaires pour remédier aux effets de la violation;

b.2) dans le cas de l'article 87.6, enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de réintégrer l'employé conformément à cet article et de lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu violation;

b.3) dans le cas du paragraphe 94(2.1), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de cesser d'utiliser pendant la durée du différend les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité visée par la grève ou le lock-out;

(3) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) dans le cas des alinéas 94(3)d.1) et d.2), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de rétablir une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance ou de verser à un employé les avantages prévus par une telle police et auxquels l'employé avait droit avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) ne soient remplies;

46. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99, de ce qui suit :

Certification

99.1 The Board may certify a trade union despite a lack of evidence of majority support if

(a) the employer has failed to comply with section 94; and

(b) the Board is of the opinion that, but for the unfair labour practice, the trade union could reasonably have been expected to have had the support of a majority of the employees in the unit.

47. The Act is amended by adding the following before section 105:

104.1 The Minister shall meet from time to time with a group consisting of the experts in industrial relations, and representatives of employers and of trade unions, that the Minister considers advisable for the purpose of discussing industrial relations issues.

48. Section 105 of the Act is renumbered as subsection 105(1) and is amended by adding the following:

(2) At the request of the parties or of the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

49. The heading before section 109 of the Act is replaced by the following:

Access to Employees

50. The Act is amended by adding the following after section 109:

109.1 (1) On application by a trade union, the Board may, by order, require an employer to give an authorized representative of the trade union mentioned in the order the names and addresses of employees whose normal workplace is not on premises owned or controlled by their employer and authorize the trade union to communicate with those employees, by electronic means or otherwise, if the Board is of the opinion that such communication is required for purposes relating to soliciting trade union memberships, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance or the provision of a trade union service to employees.

Round-table meetings

Recommendations

Communication with off-site workers

99.1 Le Conseil est autorisé à accorder l'accréditation même sans preuve de l'appui de la majorité des employés de l'unité si l'employeur a contrevenu à l'article 94 dans des circonstances telles que le Conseil est d'avis que, n'eût été la pratique déloyale ayant donné lieu à la contravention, le syndicat aurait vraisemblablement obtenu l'appui de la majorité des employés de l'unité.

47. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 105, de ce qui suit :

104.1 Le ministre invite à l'occasion des représentants des employeurs et des syndicats et des spécialistes en relations industrielles à participer à une table ronde afin de discuter de questions liées aux relations industrielles.

48. L'article 105 de la même loi devient le paragraphe 105(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) À la demande des parties ou du ministre, un médiateur nommé en vertu du paragraphe (1) peut faire des recommandations en vue du règlement du différend ou du désaccord.

49. L'intertitre précédant l'article 109 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accès aux employés

50. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

109.1 (1) Sur demande d'un syndicat, le Conseil peut, par ordonnance, exiger la remise à un représentant autorisé de celui-ci nommé désigné des noms et adresses des employés dont le lieu de travail habituel ne fait pas partie des locaux appartenant à leur employeur ou placés sous sa responsabilité et autoriser le syndicat à communiquer avec eux, notamment par un moyen électronique, s'il est d'avis que de telles communications se justifient dans le cadre d'une campagne de recrutement ou en vue de la négociation ou de l'application d'une convention collective, du règlement d'un grief ou de la prestation de services syndicaux aux employés.

Accréditation

Tables rondes

Recommandation

Communications avec les travailleurs à distance

5

10

20

25

25

30

35

40

45

Contents of order

(2) An order made under subsection (1) must specify the method of communication, the times of day during which it is authorized and its duration.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) doit préciser le mode de communication, les moments où les communications seront permises et sa durée.

Teneur de l'ordonnance

Electronic communication

(3) The Board may order an employer, in accordance with the terms and conditions it establishes, to allow a trade union to use any electronic communications system that the employer uses to communicate with the employees.

5 (3) Le Conseil peut ordonner, en conformité avec les modalités qu'il fixe, à l'employeur de permettre au syndicat d'utiliser le système de communication électronique qu'il utilise lui-même pour communiquer avec ses employés.

5 Communica-tions électroniques

Protection of privacy

(4) The Board must include as part of the order made under subsection (1) the conditions that must be met in order to ensure the protection of the privacy and the safety of affected employees and to prevent the abusive use of information.

(4) Le Conseil est également tenu d'assortir l'ordonnance des conditions à respecter de manière à assurer la protection de la vie privée et la sécurité des employés concernés et à empêcher l'utilisation abusive des renseignements.

Protection de la vie privée

51. (1) Paragraph 111(c) of the Act is replaced by the following:

51. (1) L'alinéa 111c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) designating, with respect to any notice or request authorized or required to be given 20 or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice or request on behalf of the Minister;

c) désigner le fonctionnaire habilité à donner ou transmettre au nom du ministre tel avis ou telle demande qui relèvent de celui-ci;

(2) Paragraphs 111(f) to (h) of the Act are replaced by the following:

25 (2) Les alinéas 111f) à h) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(f) prescribing the form and content of a notice under section 87.2 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice;

f) déterminer la forme et le contenu du préavis prévu à l'article 87.2 et préciser les renseignements supplémentaires à fournir à ce propos;

(3) Paragraph 111(l) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 111l) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(l) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or a conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 77(a).

l) prévoir les modalités d'application de l'alinéa 77a).

52. The Act is amended by adding the following after section 111:

52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 111, de ce qui suit :

Delegation

111.1 The Minister may delegate to the head of the Federal Mediation and Conciliation Service his or her powers of appointment under this Act.

111.1 Le ministre peut déléguer au chef du Service fédéral de médiation et de conciliation les pouvoirs de nomination que lui confère la présente loi.

Délégation

53. Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:

53. Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificate of
Minister is
evidence

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service stating that a report, request or notice was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date on which it was so received or given, is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

54. Section 119 of the Act is renumbered as subsection 119(1) and is amended by adding the following:

(2) Despite any other provision of any Act, no notes, draft reasons or draft reports of the Board, of any of its members or of a person appointed by the Minister or the Board under this Act may be disclosed without the consent of the person who made them.

No disclosure
of notes, etc.

R.S., c. 9 (1st
Suppl.), s. 1

55. The definition “Board” in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:

“Board” means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

“Board”
« Conseil »

R.S., c. 9 (1st
Suppl.), s. 4

56. The heading before section 156 of the Act is replaced by the following:

Powers of the Canada Industrial Relations Board

R.S., c. 9 (1st
Suppl.), s. 4

57. The portion of subsection 156(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(e), may dispose of any reference or complaint made to the Board under this Part and, in relation to any reference or complaint so made, that person

Reference or
complaint to
Board

58. Paragraph 242(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) has, in relation to any complaint before the adjudicator, the powers conferred on the Canada Industrial Relations Board, in relation to any proceeding before the Board, under paragraphs 16(a),(b) and (c).

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire du Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des rapports, demandes, requêtes ou avis prévus par la présente partie est admissible comme preuve en justice sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d’autres éléments de preuve.

Certificat du
ministre

54. L’article 119 de la même loi devient le paragraphe 119(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Par dérogation à toute autre disposition législative, les notes, les avant-projets de motifs et de rapports du Conseil, de l’un de ses membres ou d’une personne nommée par le ministre ou le Conseil en vertu de la présente loi, ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur.

Non-
communica-
tion de certains
documents

55. La définition de « Conseil », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l’article 9.

L.R., ch. 9
(1^{er} suppl.),
art. 1

56. L’intertitre précédant l’article 156 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du Conseil canadien des relations industrielles

L.R., ch. 9
(1^{er} suppl.),
art. 4

57. Le passage du paragraphe 156(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l’alinéa 9(2)e) peut, dans le cadre de la présente partie, trancher une affaire ayant fait l’objet d’un renvoi au Conseil ou d’une plainte présentée à celui-ci. Ce faisant, il est :

L.R., ch. 9
(1^{er} suppl.),
art. 4

58. L’alinéa 242(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est investi des pouvoirs conférés au Conseil canadien des relations industrielles par les alinéas 16(a), b) et c).

Jugement des
affaires ou
plaintes
adressées au
Conseil

References

59. The English version of the Act is amended by replacing the word “chairman” with the word “chairperson” in the following provisions:

- (a) the definition “arbitration board” in subsection 3(1);
- (b) subsections 57(4) to (6);
- (c) section 59;
- (d) section 62;
- (e) paragraph 63(b);
- (f) subsection 64(1);
- (g) subsections 82(3) and (4);
- (h) subsections 85(1) and (2);
- (i) section 116;
- (j) subsections 137.1(2) to (4); and
- (k) subsection 139(3).

59. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :

- a) la définition de « arbitration board », au paragraphe 3(1);
- b) les paragraphes 57(4) à (6);
- c) l'article 59;
- d) l'article 62;
- e) l'alinéa 63b);
- f) le paragraphe 64(1);
- g) les paragraphes 82(3) et (4);
- h) les paragraphes 85(1) et (2);
- i) l'article 116;
- j) les paragraphes 137.1(2) à (4);
- k) le paragraphe 139(3).

Terminologie

References

60. Subsection 139(3) of the English version of the Act is amended by replacing the word “vice-chairman” with the word “vice-chairperson”.

60. Dans le paragraphe 139(3) de la version anglaise de la même loi, « vice-chairman » est remplacé par « vice-chairperson ».

Terminologie

References

61. Subsections 219(2) and (3) of the English version of the Act are amended by replacing the word “co-chairmen” with the word “co-chairpersons”.

61. Dans les paragraphes 219(2) et (3) de la version anglaise de la même loi, « co-chairmen » est remplacé par « co-chairpersons ».

Terminologie

R.S., c. C-43;
R.S., c. 2 (4th
Supp.); 1992,
c. 1; 1995,
c. 1

CORPORATIONS AND LABOUR UNIONS RETURNS
ACT

LOI SUR LES DÉCLARATIONS DES PERSONNES MORALES ET DES SYNDICATS

L.R., ch.
C-43; L.R.,
ch. 2 (4^e
suppl.); 1992,
ch. 1; 1995,
ch. 1

62. The long title of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the reporting of financial and other statistics relating to the affairs of corporations carrying on activities in Canada

63. Section 1 of the Act is replaced by the following:

1. This Act may be cited as the *Corporations Returns Act*.

64. (1) The definition “union” or “labour union” in subsection 2(1) of the Act is repealed.

62. Le titre intégral de la *Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats* est remplacé par ce qui suit :

Loi prévoyant la divulgation de renseignements statistiques, notamment financiers, par les personnes morales exerçant une activité au Canada

63. Le titre abrégé de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur les déclarations des personnes morales.*

64. (1) La définition de « syndicat », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

Short title

Titre abrégé

R.S., c. 2 (4th
Suppl.), s. 1

(2) The definition “reporting period” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

“reporting
period”
« période de
rapport »

“reporting period”, in relation to a corporation, means a fiscal period of the corporation within the meaning of the *Income Tax Act*;

65. Part II of the Act is repealed.

1995, c. 1,
par. 62(1)(h)

66. Section 16 of the Act is replaced by the following:

Information
available for
inspection

16. The information contained in any return filed by a corporation pursuant to section 4 shall be made available to the Minister of Industry and that information shall be made available by the Minister of Industry for inspection by any person, on application at any reasonable time and on payment of such fee, not exceeding one dollar in respect of any one corporation, as may be prescribed.

67. The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Privileged
information;
prohibition
against
communica-
tion

18. (1) Except as provided in section 19, all information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6 is privileged and no official or authorized person shall knowingly

68. Sections 21 and 22 of the Act are replaced by the following:

Certificate as
evidence

21. In any prosecution for an offence under Part I, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or any person authorized by the Chief Statistician of Canada in writing in that behalf that a return was not filed with the Chief Statistician of Canada by any corporation or person as and when required by that Part is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained in it.

Annual report

22. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, cause to be prepared a report containing a statistical summary and analysis of information obtained under this Act, contained in returns filed by corporations for reporting periods

(2) La définition de « période de rapport », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 2
(4^e suppl.),
art. 1

« période de rapport » À l'égard d'une personne morale, l'exercice financier, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de celle-ci.

« période de
rapport »
“reporting
period”

65. La partie II de la même loi est abrogée.

66. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch.1,
al. 62(1)(h)

16. Les renseignements contenus dans toute déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 4 sont mis à la disposition du ministre de l'Industrie; celui-ci les met à la disposition de quiconque demande à les consulter, durant les heures normales de bureau, moyennant le paiement des droits réglementaires d'au plus un dollar pour chaque personne morale.

Renseigne-
ments
disponibles
pour
consultation

67. Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

18. (1) Sous réserve de l'article 19, tous les renseignements contenus dans une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6 sont protégés. Ni un fonctionnaire ni une personne autorisée ne peut, en connaissance de cause :

Divulgence
interdite de
renseigne-
ments
protégés

68. Les articles 21 et 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

21. Dans les poursuites visant toute infraction prévue à la partie I, le certificat censé signé par le statisticien en chef du Canada ou toute autre personne qu'il a autorisée par écrit à cette fin, où il est déclaré par lui qu'une déclaration n'a pas été déposée à son bureau par une personne morale ou une personne dans les délais et de la manière prévus par cette partie est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Certificat du
statisticien

22. (1) Au début de chaque année, le ministre établit un rapport comprenant un résumé statistique et une analyse des renseignements obtenus en application de la présente loi et figurant dans les déclarations déposées par les personnes morales à l'égard des

Rapport
annuel

coinciding with or ending in that year, and shall immediately cause the report to be laid before Parliament on its completion, if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

(2) The statistical summary and analysis contained in a report described in subsection (1) shall be so presented or shown as not to disclose particulars of, or identify or permit identification of the source of, information contained in any statement comprised in a return filed by a corporation pursuant to section 5 or 6.

69. Paragraph 23(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) prescribing the forms to be used and the information to be included thereon by corporations filing returns pursuant to section 4, 5 or 6;

périodes visées par les rapports afférents à l'année précédente ou qui se terminent durant cette année, et le fait déposer sans délai devant le Parlement ou, si celui-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

(2) Dans tout rapport décrit au paragraphe (1), le résumé statistique et l'analyse qui y sont contenus sont présentés ou rédigés de façon à ne pas dévoiler les renseignements contenus dans tout état faisant partie d'une déclaration déposée par une personne morale en application de l'article 5 ou 6, ni de façon à identifier la source des renseignements ou permettre l'identification de celle-ci.

69. L'alinéa 23(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prévoir les formules que doivent utiliser et les renseignements que doivent y inscrire les personnes morales qui déposent des déclarations en application de l'article 4, 5 ou 6;

Contenu du rapport

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

70. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

71. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act

72. The heading before section 6 and sections 6 and 7 of the Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act are repealed.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

70. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

71. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

Loi relative aux cessions d'aéroports

72. L'intertitre précédant l'article 6 et les articles 6 et 7 de la Loi relative aux cessions d'aéroports sont abrogés.

L.R., ch. A-1

1993, ch. 34, par. 2(2)

1992, ch. 5

Disclosures not to be made in report

R.S., c. A-1
1993, c. 34,
s. 2(2)

1992, c. 5

R.S., c. F-7

*Federal Court Act**Loi sur la Cour fédérale*

L.R., ch. F-7

1990, c. 8,
s. 8

73. Paragraph 28(1)(h) of the Federal Court Act is replaced by the following:

(h) the Canada Industrial Relations Board established by the *Canada Labour Code*;

73. L'alinéa 28(1)(h) de la Loi sur la Cour fédérale est remplacé par ce qui suit :

h) le Conseil canadien des relations industrielles au sens du *Code canadien du travail*;

1990, ch. 8,
art. 8

5

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

1992, c. 1,
s. 72(Sch. II);
1996, s. 11,
s. 57

74. Schedule I.1 to the Financial Administration Act is amended by striking out the reference in column I to

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

and the corresponding reference in column II to the "Minister of Human Resources Development".

75. Schedule I.1 to the Act is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Human Resources Development".

74. L'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

ainsi que de la mention « Le ministre du Développement des ressources humaines » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

75. L'annexe I.1 de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations industrielles

Canada Industrial Relations Board

ainsi que de la mention « Le ministre du Développement des ressources humaines », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

1992, ch. 1,
art. 72, ann.
II; 1996, ch.
11, art. 57

10

5

15

20

1990, c. 3

*Museums Act**Loi sur les musées*

1990, ch. 3

76. (1) The portion of subsection 41(3) of the Museums Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Industrial Relations Board shall make an order determining

(2) Subsection 41(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

76. (1) Le passage du paragraphe 41(3) de la Loi sur les musées précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations industrielles rend une ordonnance décidant :

(2) Le paragraphe 41(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Where the Canada Industrial Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Ordonnance

35

Notice to
bargainNotice to
bargain

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

1993, c. 34,
s. 104(2)

77. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Government Institutions*”:

77. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

1993, ch. 34,
par. 104(2)

Canada Labour Relations Board

5 Conseil canadien des relations du travail 5

*Conseil canadien des relations du travail**Canada Labour Relations Board*

78. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:

78. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

*Conseil canadien des relations industrielles**Canada Industrial Relations Board*

1991, c. 30

*Public Sector Compensation Act**Loi sur la rémunération du secteur public*

1991, ch. 30

79. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

79. L’annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

*Conseil canadien des relations du travail**Canada Labour Relations Board*

80. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Portions of the Public Service*”:

80. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « *Administrations fédérales* », de ce qui suit :

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

*Conseil canadien des relations industrielles**Canada Industrial Relations Board*

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

1993, c. 34,
s. 106(2)

81. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

81. La partie I de l’annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

1993, ch. 34,
par. 106(2)

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail
Canada Labour Relations Board 30*Conseil canadien des relations du travail*

82. Part I of Schedule I of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

82. La partie I de l’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canada Industrial Relations Board

Conseil canadien des relations industrielles

*Conseil canadien des relations industrielles**Canada Industrial Relations Board* 35

1992, c. 33

*Status of the Artist Act**Loi sur le statut de l'artiste*

1992, ch. 33

83. Paragraph 9(3)(b) of the Status of the Artist Act is replaced by the following:

(b) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Industrial Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

84. Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

1996, c. 11, s. 88(E)

Certificate of Minister is evidence

83. L'alinéa 9(3)(b) de la Loi sur le statut de l'artiste est remplacé par ce qui suit :

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations industrielles ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

84. Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire affecté au Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

1996, ch. 11, art. 88(A)

Certificat du ministre

References

85. The expression "Canada Labour Relations Board" is replaced by the expression "Canada Industrial Relations Board" in any other Act of Parliament and in any instrument made under an Act of Parliament, unless the context otherwise requires.

Other references

Terminologie

85. Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention de « Conseil canadien des relations du travail » vaut mention de « Conseil canadien des relations industrielles », sauf indication contraire du contexte.

Autres dispositions

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

86. The following definitions apply in this section and sections 87 to 94.

"Chairperson" means the Chairperson of the new Board appointed under subsection 10(1) of the new Act.

"Chairperson" « président »

"commencement day" means the day on which this section and sections 87 to 94 come into force.

"commencement day" « date de référence »

"former Act" means the *Canada Labour Code* as it read immediately before the commencement day.

"former Act" « ancienne loi »

"former Board" means the Canada Labour Relations Board continued by section 9 of the former Act.

"former Board" « ancien Conseil »

"new Act" means the *Canada Labour Code* as amended by this Act.

"new Act" « nouvelle loi »

86. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 87 à 94.

« ancien Conseil » Le Conseil canadien des relations du travail maintenu par l'article 9 de l'ancienne loi.

« ancienne loi » Le *Code canadien du travail* dans sa version antérieure à la date de référence.

« date de référence » Date de l'entrée en vigueur du présent article et des articles 87 à 94.

« nouveau Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9 de la nouvelle loi.

Définitions

« ancien Conseil » "former Board"

« ancienne loi » "former Act"

« date de référence » "commencement day"

« nouveau Conseil » "new Board"

"new Board" « nouveau Conseil »	“new Board” means the Canada Industrial Relations Board established by section 9 of the new Act.	« nouvelle loi » Le Code canadien du travail dans sa version modifiée par la présente loi.	« nouvelle loi » “new Act”
Members cease to hold office	87. The members of the former Board cease to hold office on the commencement day.	87. Le mandat des membres de l’ancien Conseil prend fin à la date de référence.	Cessation des fonctions des membres
Transfer of proceedings	88. (1) Subject to subsection (2), any proceeding that the former Board was seized of on the day immediately preceding the commencement day shall be transferred to and disposed of by the new Board in accordance with the new Act.	88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les affaires dont l’ancien Conseil était saisi la veille de la date de référence se poursuivent devant le nouveau Conseil qui en dispose selon la nouvelle loi.	Transfert des pouvoirs de l’ancien Conseil
Continuing jurisdiction of members	(2) Any member of the former Board may, at the request of the Chairperson, continue to hear, consider or decide any matter that was before the member before the commencement day and in respect of which there was any proceeding in which they participated as a member.	(2) Un membre de l’ancien Conseil peut, à la demande du président, continuer l’audition de toute affaire qui lui a été soumise avant la date de référence et a déjà fait l’objet d’une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.	Conclusion des causes en instance
Refusal to complete duties	(3) Where a member of a panel refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (1), the chairperson of the panel may continue to hear, consider or decide the matter or the Chairperson may remove that matter from the panel and hear, consider or decide that matter or assign a Vice-Chairperson or a panel of the new Board to do so on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.	(3) En cas de refus d’un membre d’une formation de continuer l’audition d’une affaire visée au paragraphe (1), le président de la formation peut la continuer seul ou le président peut en dessaisir la formation et s’en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une formation du nouveau Conseil selon les modalités et aux conditions qu’il fixe dans l’intérêt des parties.	Dessaisissement
Powers	(4) For the purposes of subsection (2), the members of the former Board shall exercise the powers of the new Board.	(4) Pour l’application du paragraphe (2), les membres de l’ancien Conseil jouissent des pouvoirs du nouveau Conseil.	Pouvoirs
Supervision by Chairperson	(5) The Chairperson of the new Board has supervision over and direction of the work of members of the former Board who exercise powers under subsection (4).	(5) Dans l’exercice des pouvoirs mentionnés au paragraphe (4), les membres agissent sous l’autorité du président du nouveau Conseil.	Autorité du président
Fees	89. (1) Each member of the former Board who continues to hear, consider or decide any matter under subsection 88(2), shall be paid any fees for that member’s services that may be fixed by the Governor in Council.	89. (1) Les membres de l’ancien Conseil reçoivent, pour l’audition des affaires visées au paragraphe 88(2), les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.	Honoraires

Travel and living expenses

(2) Each member of the former Board who exercises powers under subsection 88(4) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the course of the member's duties under this Act while absent from the member's ordinary place of residence.

(2) Les membres de l'ancien Conseil sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions au titre du paragraphe 88(4) hors de leur lieu habituel de résidence.

Frais de déplacement et de séjour

Limitation period

90. The Chairperson may withdraw from the members of the former Board any matter referred to in subsection 88(2) that is not disposed of within one year after the commencement day and determine the matter or assign it to a Vice-Chairperson or a panel of the new Board on such terms and conditions as the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

90. Le président peut dessaisir les membres de l'ancien Conseil de toute affaire visée au paragraphe 88(2) qui n'est pas réglée dans l'année qui suit la date de référence et se charger lui-même de son audition ou la confier à un vice-président ou à une formation du nouveau Conseil selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Date limite

Decisions continued

91. Any decision, including any order, determination or declaration, made by the former Board is deemed to have been made by the new Board.

91. Les décisions — notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations — rendues par l'ancien Conseil sont réputées l'avoir été par le nouveau Conseil.

Maintien des décisions

Staff

92. (1) Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former Board except that the employee shall, on the coming into force of this section, occupy their position in the new Board under the authority of the Chairperson.

92. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, à la date de référence, occupaient un poste à l'ancien Conseil, à la différence près qu'à compter de cette date, ils occupent un poste au nouveau Conseil sous la direction du président.

Personnel

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

Rights and obligations transferred

93. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Board and all obligations and liabilities of the former Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Board.

93. (1) Les droits et biens de l'ancien Conseil, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour lui, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux du nouveau Conseil.

Transfert des droits et obligations

References

(2) Every reference to the former Board in a deed, contract or other document executed by the former Board in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Board.

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancien Conseil sous son nom, les renvois à l'ancien Conseil valent renvois au nouveau Conseil.

Renvois

Continuation
of legal
proceedings

94. Any action, suit or other proceeding to which the former Board is party pending in any court on the commencement day may be continued by or against the new Board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Board.

94. Le nouveau Conseil prend la suite de l'ancien Conseil, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date de référence et auxquelles l'ancien Conseil est partie.

Procédures
judiciaires en
cours

When certain
provisions
apply

95. Subsections 71(1) and (2), 72(3) and 73(2), sections 74 to 79, subsection 82(1), sections 86, 87.1, 87.2 and 87.3 and paragraphs 89(1)(d) and (f) of the *Canada Labour Code*, as enacted by this Act, apply only with respect to disputes that arise in cases where notice to bargain collectively was given after the coming into force of the provision.

95. Les paragraphes 71(1) et (2), 72(3) et 73(2), les articles 74 à 79, le paragraphe 82(1), les articles 86, 87.1, 87.2 et 87.3 et les alinéas 89(1)d) et f) du *Code canadien du travail*, édictés par la présente loi, ne s'appliquent qu'aux différends qui surviennent dans les cas où l'avis de négociation collective a été remis après leur entrée en vigueur.

Application
de certaines
dispositions

Application of
paragraph
94(3)(d.2) of
the *Canada
Labour Code*

96. Paragraph 94(3)(d.2) of the *Canada Labour Code*, as enacted by subsection 42(3) of this Act, applies only to strikes and lockouts that occur after the coming into force of that paragraph.

96. L'alinéa 94(3)d.2) du *Code canadien du travail*, édicté par le paragraphe 42(3) de la présente loi, ne s'applique qu'aux grèves et aux lock-out qui sont déclenchés après son entrée en vigueur.

Application
de l'alinéa
94(3)d.2) du
*Code
canadien du
travail*

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-49

97. If Bill C-49, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 3 of that Act, the schedule to that Act is amended by striking out the following:

97. En cas de sanction du projet de loi C-49, intitulé *Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 3 de ce projet de loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe de ce projet de loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Projet de loi
C-49

Canada Labour Relations Board

Conseil canadien des relations du travail

Conseil canadien des relations du travail

Canada Labour Relations Board

Bill C-49

98. If Bill C-49, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to authorize remedial and disciplinary measures in relation to members of certain administrative tribunals, to reorganize and dissolve certain federal agencies and to make consequential amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 3 of that Act, the schedule to that Act is amended by adding the following:

98. En cas de sanction du projet de loi C-49, intitulé *Loi autorisant la prise de mesures correctives et disciplinaires à l'égard des membres de tribunaux administratifs, portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux et modifiant certaines lois en conséquence*, à l'entrée en vigueur de l'article 3 de ce projet de loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'annexe de ce projet de loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Projet de loi
C-49

Canada Industrial Relations Board
Conseil canadien des relations industrielles

Conseil canadien des relations industrielles
Canada Industrial Relations Board

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
 force

99. This Act or any provision of this Act or any provision of any Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

99. La présente loi ou telle de ses dispositions ou telle des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
 vigueur